

**ОСОБЕННОСТИ ИСТОРИЧЕСКОГО РАЗВИТИЯ ГРАММАТИЧЕСКИХ
ФОРМ ГЛАГОЛА В ИНДОЕВРОПЕЙСКИХ И СЕМИТСКИХ ЯЗЫКАХ
(НА МАТЕРИАЛЕ ГЛАГОЛЬНЫХ ИМЕН)**

Балута А.А.

**SPECIAL FEATURES OF HISTORICAL DEVELOPMENT OF GRAMMATICAL FORMS
OF VERB IN INDO-EUROPEAN AND SEMITIC LANGUAGES
(AT THE MATERIAL OF VERBAL UNITS)**

Baluta A.A.

Глагол как грамматическая категория и сопоставительное изучение его форм в различных языках уже довольно долгое время представляет собой объект пристального внимания отечественных и зарубежных лингвистов. Одной из самых сложных сторон исследования данной грамматической категории является проблема соотношения неличных глагольных форм в языках разных типов, а также проблема перевода полупредикативных конструкций с неличными глагольными формами на разные языки. Соотношение грамматических форм глагола, в том числе и глагольных имен, а также их синтаксические функции до сих пор преимущественно рассматривалось лингвистами в синхронном плане на примере конкретного языка. Диахроническое изучение данного вопроса, как правило, охватывает небольшой отрезок времени и ограничивается рамками одной языковой семьи. Поэтому более широкое диахроническое и сопоставительное освещение этой проблемы раскрывает новые перспективы для исследователя. Кроме того, на сегодняшний день существуют языки, где многие вопросы грамматики не достаточно изучены даже в синхроническом аспекте. К таким языкам, в частности, относится санскрит.

Данная монография посвящена изучению исторического процесса формирования основных типов глагольных имён в наиболее древних индоевропейских и семитских языках. В книге определяются пути исторического развития глагольных имён и именных полупредикативных оборотов от наиболее древних индоевропейских и семитских языков до современного состояния.

Материалом для исследования послужили тексты произведений на древних и новых индоевропейских и семитских языках, а также тексты на современных языках. Для комплексного сопоставительного лингвистического анализа использован текст Библии: Ветхий Завет – источник на древнееврейском языке – и его переводы на древнегреческий, латинский, церковнославянский, болгарский, сербский, чешский, польский, английский, немецкий, идиш, французский и современный русский язык; Новый Завет – источник на греческом койне – и его переводы на латинский, санскрит, старославянский, церковнославянский и современный русский язык. Переводы Нового Завета на старославянский, церковнославянский и современный русский языки были избраны по факторам принадлежности к определенным временным периодам, связанным с важными этапами перевода Библии. Сопоставительный анализ примеров из текстов Ветхого и Нового заветов проводился на 16 языках (Ветхий Завет – 13 источников на 13 языках: русский, древнееврейский, древнегреческий, латинский, церковнославянский, болгарский, сербский, польский, чешский, английский, немецкий, французский, идиш; Новый Завет – 14 источников на 6 языках: греческий койне, латинский, санскрит, старославянский, церковнославянский, русский.) В целом при работе над практической частью исследования проанализировано более 10000 примеров из библейских текстов.

Для сопоставления типологического обзора истории формирования и развития глагольных имен в индоевропейских и семитских языках представлен материал на 63 древних и новых языках. Из них 4 древнейших дешифрованных языка (шумерский, эламский, хурритский, урартский), 49 индоевропейских (санскрит, хиндустани, урду, панджаби, сингальский (фрагментарно), авестийский, талышский, древнеперсидский, среднеперсидский, современный персидский, тохарские, хеттский, древнегреческий, греческий койне, новогреческий, прусский, литовский, латышский, латгальский, старославянский, церковнославянский, болгарский, хорватский, сербский, чешский, словацкий, польский, древненовгородский диалект русского, современный русский, украинский, белорусский, идиш, готский, древнеисландский, датский, норвежский, шведский, немецкий, английский, кельтские: древнеирландский, ирландский, корнский, бретонский (фрагментарно), латинский (классический и народный), румынский, итальянский, испанский, португальский, французский) и 10 семитских (аккадский, угаритский, древнееврейский, современный иврит, арамейский, классический сирийский, классический мандейский, турой, арабский, эфиопский). В монографии впервые в отечественной лингвистике предпринимается попытка сопоставительного анализа грамматических систем индоевропейских и семитских языков во временном промежутке от первого тысячелетия до н.э. до современного языкового состояния с акцентом на изучение происхождения и особенностей эволюции глагольных имён.

Исследование переводов Нового Завета на старославянском, церковнославянском и русском языках отражает каждый исторический этап перевода Библии на русский язык (11 источников с IX по XIX век: Остромирово Евангелие, 1056-1057, Архангельское Евангелие 1092 года, Мстиславово Евангелие, или Апракос Мстислава Великого. 1115-1117 гг., Кохоно Евангелие, Болгарский памятник XIII века, Чудовская рукопись Нового Завета 1354 года, Библия 1499 года и Библия в синодальном переводе (Геннадиевская Библия), Острожская Библия 1581 года, Евангелие 1698 года (аналог Евангелия из Московской Библии 1663 года), Библия. Кирилловская печать 1757 года (аналог Елизаветинской Библии 1751 года), Новый завет на славянском и русском языках 1823 года (первый перевод Библии на русский язык), Библия: Книги Священного Писания Ветхого и Нового Завета Канонические, в русском переводе (второй русский Синодальный перевод 2-й половины XIX века) и освещает малоизученные особенности эволюционных изменений глагольных имен и всей временной системы глагола в процессе исторического развития русского языка.

Рецензенты: докт. филол. наук, проф. Епифанцева Н.Г. (Московский государственный областной университет); докт. филол. наук, проф. Саськова Т.В. (Государственная классическая академия имени Маймонида).